

(Exploratoire)

Etude comparative des consonnes de liaison en français cadien et de métropole.

Annelise Coquillon*

Corine Astésano**

* Laboratoire CLLE-ERSS, ** Laboratoire Octogone-Lordat,
Université Toulouse 2-Le Mirail, France

annelise.coquillon@univ-tlse2.fr

astesano@univ-tlse2.fr

PLAN

- Consonnes de liaison et initiales de mot
- Etude pilote français de métropole (multiparamétrique)
- Le corpus de Ville Platte, Louisiane
- Analyses qualitatives et quantitatives (exploratoires)

Liaison et syllabation

- **Perception**: comment s'effectue la segmentation lexicale lors d'une resyllabation ?
- **Production**: y a t-il des indices acoustiques qui permettent de différencier les consonnes de liaison (**CL**) des consonnes initiales de mot (**Ci**) ?
- **Représentation phonologique**: rattachement de la CL au Mot 1 ou au Mot 2 ?
- Incidence de la connaissance de **l'écrit** ?

Hypothèse CL vs Ci

Renforcement acoustique à l'initiale du mot lexical
(Fougeron, 1998)

- Configuration tonale et durée des syllabes initiales \neq syllabes finales (Astésano, 2001)

→ Si CL rattachée au Mot 2

Durée et configuration tonale de CL = Ci

→ Si CL rattachée au Mot 1

Durée et configuration tonale de CL \neq Ci

Étude pilote* : français de métropole

- Comparaison réalisation phonétique des CL et Ci :
 - **Lecture** de listes de syntagmes nominaux (ordre aléatoire)
- 2 locutrices
 - 1 français "de référence" (**LFR**)
 - 1 français méridional - région marseillaise (**LM**)
- Corpus
 - 8 CL et 8 Ci pour chaque consonne * 3 répétitions = **96 items** par locutrice

* "A multiparametric phonetic investigation of liaison in standard and meridional French"
Colloque PFC international 2008 : Structures des français en contact, 26-28 Juin 2008,
Nouvelle-Orléans, Louisiane

Étude pilote : résultats durée (1)

- Consonnes

- LM : Ci > CL → 15% plus longue
(101 ms vs 86 ms; $p < .0001$)

- /z/ → 12% plus longue
(101 ms vs 89 ms; $p = .0042$)

- /n/ → 20% plus longue
(102 ms vs 82 ms; $p < .0001$)

- LFR : Ci = CL

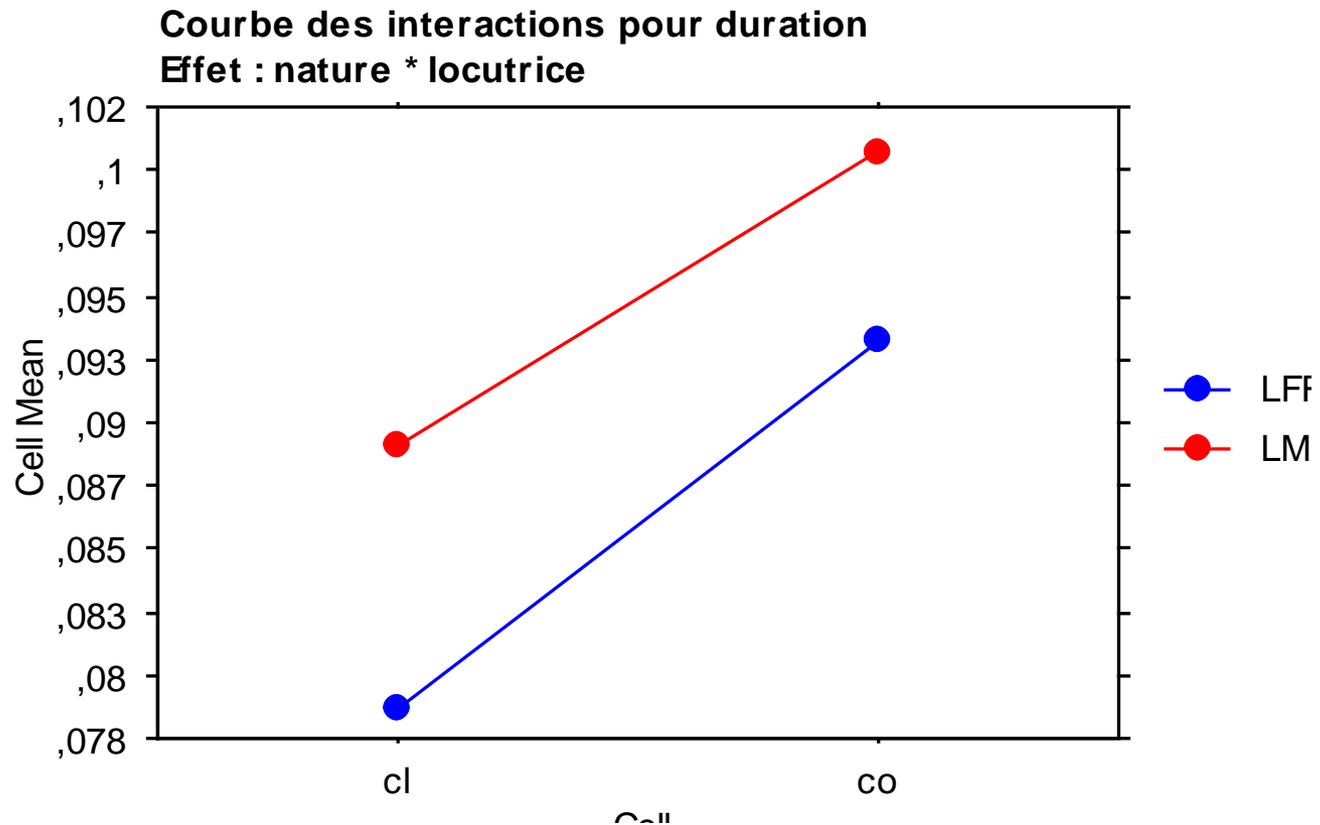
- /z/ → Ci > CL : 15% plus longue
(93 ms vs 79 ms; $p = .0012$)

- /n/ → Ci = CL

=> Cohérent avec les études antérieures (Spinelli et al, 2003; Fougeron, 2007; Wauquier-Gravelines, 1996)

Étude pilote : résultats durée (2)

Durée moyenne de /z/ pour les deux locutrices



Étude pilote : conclusions

- La durée permet en partie de différencier les CL des Ci
 - Complémentarité des indices acoustiques (**durée** + f_0 , niveaux local vs dynamique)
- Un faisceau d'indices semble indiquer que la CL serait rattachée au mot 1

Cela sera t-il différent chez les non lecteurs du français?
(influence de l'écrit)

- Extension de cette étude à une autre variété du français: le cadien en Louisiane

Hypothèses sur le français Cadien

- Retrouve t-on des différences phonétiques entre CL et Ci du fait que les locuteurs ne sont pas lecteurs?
- Parallèle avec la littérature sur le développement (cf. Lidilem, Grenoble)

Ex: « *un zours, des nours* »

Erreurs révélatrices des opérations de segmentation réalisées par des enfants pré-graphématisés

- **Consonnes de liaison en acquisition ET non lecteurs cadiens => même processus cognitif ?**

Comment vous dites *cold* ?

Le frais? C'est-à-dire, c'est selon le d'histoire. Tu vois, pour un n/exemple, t'as *larbre, narbre, arbre ou zarbre*. Un *narbre*. Tu vois, t'as/ des fois t'uses le mot *larbre, narbre, arbre* ou *zarbre*. *Zarbre* veut dire "plus qu'un". En anglais, t'uses **un** mot. Ça ne me gêne pas s'il y en a un ou il y en a dix, c'est toujours le même mot. Mais en français, t'as quatre mots pour *un narbre* ou *un n/ un/ larbre*. C'est, selon comment tu es après dépeindre ton discours, là tu uses le mot *zarbre*, parce que tu peux dire quand quelqu'un n'est pas habitué de parler en français un tas, il va dire "*Regarde le gros narbre*". Non, non. Tu dis "*Regarde le gros arbre*", comprends?



Français Louisianais: Protocole

- Enregistrement de 8 locuteurs de Ville Platte (dont un uniquement en interview)
 - Âges : 49, 65, 65, 67, 70, 81 et 85 ans
 - 2 lecteurs du français (professeurs de français)
 - Certains n'ont appris le français qu'avec leurs grands-parents
- Conversation guidée :
 - âge, profession, conditions et pratique du français
- Tâches
 - Support : images pour éviter le passage par l'écrit
- Analyse phonétique des consonnes de liaison :
 - 2 locuteurs : JDS (65 ans) et JS (70 ans)

Ville Platte, Louisiane

PFC Recherche

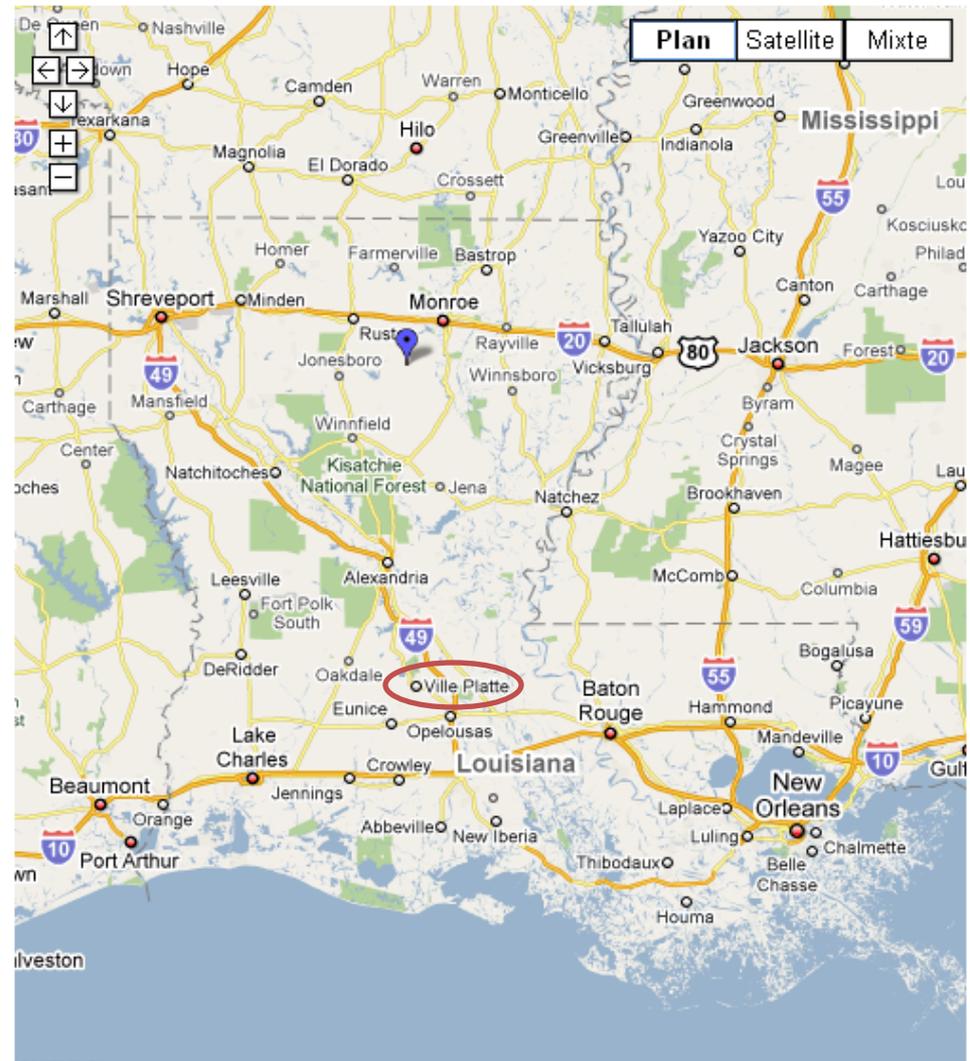
Carte interactive

- Base de données
- Regions
- Enquêtes
- Locuteurs
- Equipes
- Participants
- Outils PFC
- Moteur de recherche
- Statistiques
- Transcriptions
- Administration
- Analyseur
- Enquêtes Logos
- Signaler un problème

PLATEFORME PFC

NOUVEAU! Cet outil étend et supprime les différents classeurs, transpraat et le comparateur. Il fonctionne sur Windows (2000 et XP), Mac OS X et Linux. Téléchargez la Plateforme

Carte interactive



Passation du protocole (1)

Corpus étude pilote adapté au français de Louisiane
(mots rares ou inconnus du cadien)

- Tâche 1 : images (CL vs Ci)

Ex: *un avion vs un navet*

un petit éléphant vs un petit téléphone

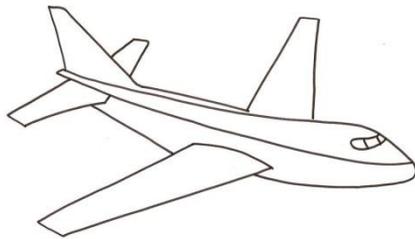
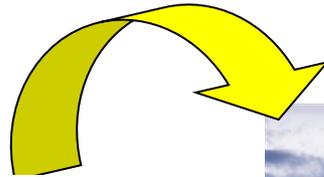
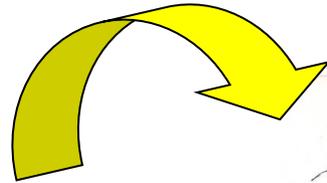
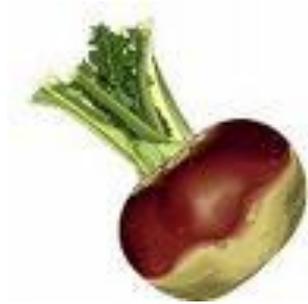
Dans la phrase porteuse:

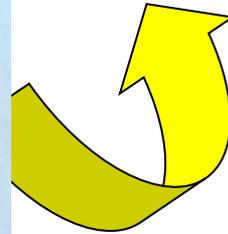
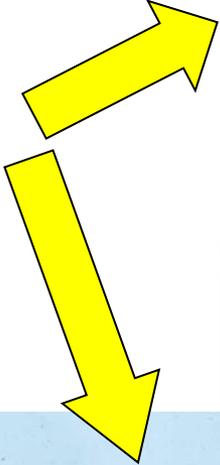
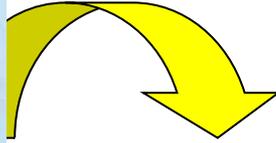
Il a vu un/des dans le

+ gros/petit(s)

-> 27 items

Examples





Passation du protocole (2)

- Tâche 3: contraste

=> Répétition sous accent focal du mot cible :
Mêmes images que tâche 1, mais question du type:



L : « *Il a vu un petit ours dans le film* »

E: « *Il a vu un **tour** dans le film?* »

L: « *non, il a vu un petit ours dans le film* »

-> 27 items + 27 répétitions

- Renforcement des caractéristiques d'initiale de mot
- Liaison induite ?

Résultats qualitatifs

Réalisation des liaisons (tâches de lecture d'images):

– Liaisons non réalisées :

- Mots rares ou passés dans le lexique anglais

Ex : *aigle; ananas ; univers...* JDS  MJ 

- ADJ sing + N : 0 % (-> pas de liaison en /t/)

– > Différence morphologique singulier et pluriel :

- ADJ plur + N : réalisée sauf mots rares, mais les taux baissent 

– Pas de liaison provoquée par la demande de reformulation de la tâche 3

JDS : Tâche 1  Tâche 3 

Analyse des durées

Tâches lecture d'images

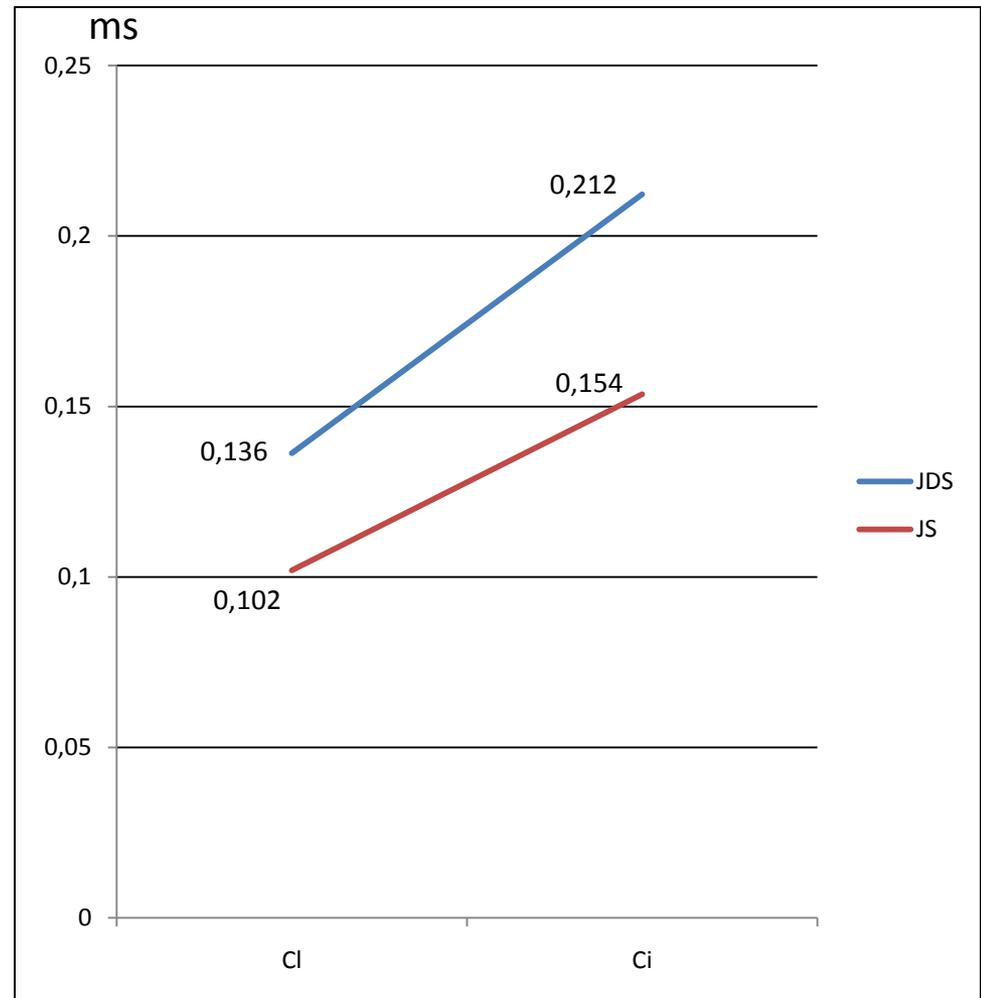
/n/ : $C_i = CL$

/z/ : $C_i < CL$ (ns)

⇒ Résultats

(préliminaires)

comparables à ceux
pour les locuteurs de
métropole



Conclusion

- Contrairement à ce que l'on pouvait penser, les réalisations phonétiques des liaisons chez nos locuteurs cadiens, non lecteurs, ne semblent pas confirmer l'hypothèse exemplariste : différence entre CL et Ci légèrement marquée pour /z/... Comme pour le français de métropole.
- A vérifier sur le reste du corpus + le corpus PFC et à mettre en parallèle avec les autres paramètres prosodiques